

EXTENSION OF AGREEMENT

This EXTENSION OF AGREEMENT is made and entered into as of the 15 day of June, 2003 by and between TOHOKU UNIVERSITY and UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY OF CHINA.

Based on the Agreement for Cultural, Educational and Scientific Cooperation between Tohoku University and University of Science and Technology of China, and the Memorandum on Student Exchange between Tohoku University and University of Science and Technology of China, commencing on June 15, 1998, the two Universities agree to extend said Agreement and Memorandum for five (5) additional years. This action will extend the validity of said Agreement and Memorandum until June 15, 2008.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have hereunto set their hands the day and year first above written.

TOHOKU UNIVERSITY

UNIVERSITY OF SCIENCE AND
TECHNOLOGY OF CHINA

Date 1 July '03

Date 11 July 2003

By T. Yoshimoto

By Zhu Qingshi

Takashi Yoshimoto
President

ZHU Qingshi
President

学术交流協定の更新

この学术交流協定の更新は2003年6月15日付けで、東北大学と中国科学技術大学との間で取り交わされ、締結される。

1998年6月15日から実施された「東北大学と中国科学技術大学との間における文化、教育および科学上の協力に関する協定書」、ならびに「東北大学と中国科学技術大学との間における学生交流に関する細則」に基づき、同協定書並びに学生交流に関する細則をさらに5年間継続することとして更新する。これをもって、同協定は2008年6月15日まで延長される。

以上の証として、頭書の日付をもって両当事者はこの文書に署名した。

東北大学

中国科学技術大学

日付 2003年7月1日

日付 2003年7月11日

総長

吉本 高志

学長

ZHU Qingshi



AGREEMENT FOR CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC COOPERATION BETWEEN TOHOKU UNIVERSITY AND UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY OF CHINA

In accordance with a mutual desire to promote further international cooperation between Japan and China, Tohoku University and University of Science and Technology of China join in the following agreement on cultural, educational and scientific cooperation.

Tohoku University and University of Science and Technology of China shall cooperate in fields of teaching and research to be agreed upon. Cooperation in other areas may be arranged by mutual agreement.

Within the fields of study to be mutually designated, both universities agree to the following general forms of cooperation:

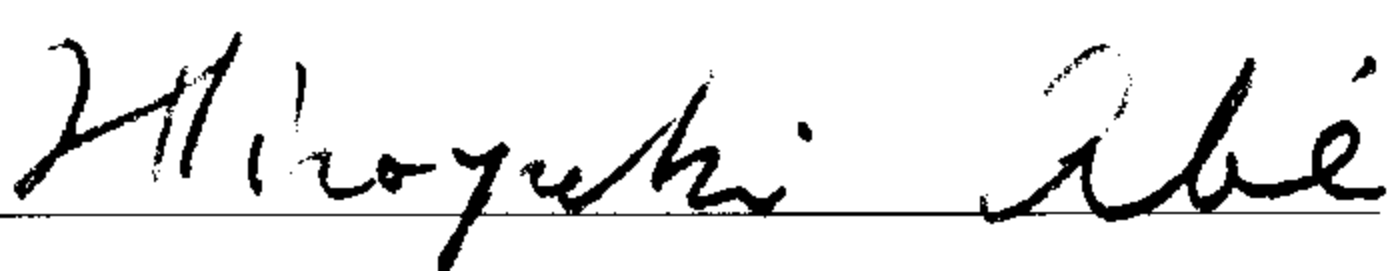
- (1) Joint research activities
- (2) Exchange of invitation to scholars for lectures, talks, and participation in conferences, colloquia, and symposia.
- (3) Exchange of information in fields of interest to both Universities.
- (4) Exchange of faculty and students in undergraduate and graduate for study and research.

Themes of joint activities and the conditions for utilizing the results achieved and arrangements for specific visits, exchanges, and other forms of cooperation will be negotiated for each specific case.


Both institutions understand that all financial arrangements will have to be negotiated for each specific case and will depend on the availability of funds.

This agreement will become effective upon the date of signature by the representatives of the Universities. It shall be subject to review in five years and shall be extended after mutual agreement.

The Agreement is made in duplicate in English, both being equally authentic.



Hiroyuki Abé
President, Tohoku University



Tang Honggao
President, University of Science
and Technology of China

Date Jun 15, 1998

Date Jun. 15. 1998.

東北大学と中国科学技術大学との間における
文化、教育および科学上の協力に関する協定書（日本語訳）

日本と中華人民共和国の間において国際協力を一層推進しようという相互の願いに沿って、東北大学と中国科学技術大学は文化、教育および科学上の協力に関して以下の協定を締結する。

東北大学と中国科学技術大学は以下に合意する教育と研究の諸分野において協力するものとする。それ以外の範囲における協力は相互の合意に基づいて定める。

- (1) 共同研究活動
- (2) 講義、講演、諸会議への参加、討議および討論会のための学者の招へいの交換
- (3) 両大学の関心のある分野での情報の交換
- (4) 勉学と研究のための教官、学部学生並びに大学院学生の交換

共同活動の課題と達成された成果を活用するための条件、ならびに特定の短期間および長期間訪問、上記交換および他の協力形態はそれぞれの特定の場合ごとに取り決める。

両大学は、すべての財政上の措置は、それぞれ特定の場合ごとに協議され、利用する資金の性格と範囲に依るものであることを了解する。

本協定は両大学の代表者による署名の日付にもとづいて発効する。協定は5年後に見直され、相互の合意ののちに延長される。

本協定は、英語により2通作成され両文書は等しく正文である。

年 月 日

年 月 日

東北大学総長

中国科学技術大学学長

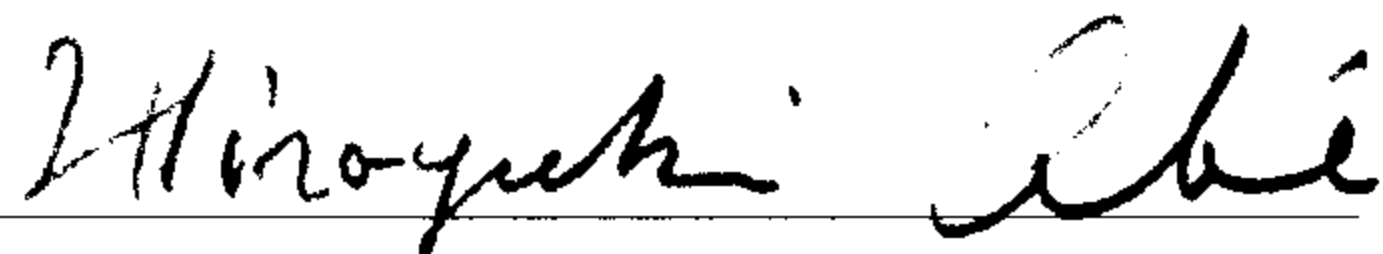
阿部博之

Tang Honggao

MEMORANDUM ON STUDENT EXCHANGE BETWEEN UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY OF CHINA AND TOHOKU UNIVERSITY

The academic exchange between Tohoku University and University of Science and Technology of China as it relates to the exchange of students, will be implemented as follows:

1. The students participating in the exchange program during the term of the memorandum will be selected initially by the home university, and the host university will make final admission decisions in each case. Applications each year must meet the normal deadlines of each university.
2. Each university will enroll no more than five students from the other each year. The actual number of students exchanged will be determined each year by mutual consultation in advance.
3. The period of enrollment of the students at the host university will not exceed one year.
4. The students will continue as candidates for degrees at their home university and will not be candidates for degrees at the host university.
5. The field of study for each student will be such that the host university can appoint a qualified advisor and provide appropriate courses of study.
6. In order to carry out foreign study successfully, each student will possess the level of language ability requested by the host university to complete the appropriate courses of study.
7. Each university agrees to provide to the other with documentation of course work completed by the students and appropriate academic information on their performance. Based on these reports, the home university will determine the appropriate number of credits to be given to the students according to its rules and regulations.
8. The host university will waive application, matriculation, and tuition fees for the students from the other university.
9. Travel expenses, cost of living or other necessary expenses incurred by the students will be the responsibility of the individual student or their sponsors. This does not preclude application for scholarships from independent institutions to such expenses.
10. The host university will assist the students in finding adequate housing on or near the campus.



Hiroyuki Abé
President, Tohoku University



Tang Honggao
President, University of Science
and Technology of China

Date

Jun 15, 1998

Date

Jun. 15, 1998.

東北大学と中国科学技術大学との間における
学生交流に関する細則（日本語訳）

日本国・東北大学と中華人民共和国・中国科学技術大学との間における学術交流協定に基づく学生交流は、次のとおり実施される。

1. 本協定期間中、参加する学生の選考は先ず派遣大学が行い、その最終的な許可は受入大学が行うものとする。申請は、原則として、各大学所定の出願期限までに行わなければならない。
2. 毎年、5名以内の学生を相手側の大学に派遣できるものとし、その学生数は、毎年両大学の事前の協議によって決定するものとする。
3. 学生の受入大学における在学期間は、原則として、1年以内とする。
4. 学生は、引き続き派遣大学での学位取得資格を有し、受入大学での学位取得資格を有しない。
5. 各学生の専攻分野は、受入大学が的確な指導教官を配置でき、かつ、適切な授業科目を提供できる分野とする。
6. 勉学に支障のないよう、各学生には受入大学が要求する十分な語学力が要求される。
7. 両大学は、派遣学生の履修を証明する文書及び学業成績に関する適切な評価を提供するものとする。この報告に基づき、派遣大学は、派遣大学の規定及び手続きに従って、当該学生に対して適切な単位数の認定を行うものとする。
8. 受入大学は、派遣学生から検定料、入学料及び授業料を徴収しないものとする。
9. 渡航費、滞在費等は、派遣学生又はその後援者の負担とする。このことは他機関への奨学金申請を妨げるものではない。
10. 受入大学は、当該学生が大学内又はその近郊に適当な住居を確保できるように努めるものとする。

年 月 日

年 月 日

東北大学総長

中国科学技術大学学長

阿部博之

Tang Honggao